

- (a) その個人が、日本国の国民又は永住のため日本国に入国することを許可された者である場合
- (b) その個人が、日本国との平和条約の規定によつて千九百五十二年四月二十八日に日本国の国籍を失つた者で千九百四十五年九月二日以前から引き続き日本国に在留しているもの（千九百四十五年九月三日から千九百五十二年四月二十八日までの期間中に日本国において出生したその子を含む。）の在留に関する日本国の法律により、日本国における在留を認められている場合
- (2) 政府の職務の遂行として日本国政府又は日本国の地方公共団体に提供された人的役務に関し、同政府若しくは当該地方公共団体によつて個人に支払われ又は同政府若しくは当該地方公共団体が拠出した基金から個人に支払われる給料、賃金又はこれらに類する報酬及び退職年金又はこれに類する給付については、韓国の租税を免除する。ただし、次の場合は、この限りでない。
- (a) その個人が、韓国の国民である場合
- (b) その個人が、韓国の出入国管理法により、永住に類する資格で韓国に在留することを認められている場合
- (3) この条の規定は、一方の締約国又はその地方公共団体が利得を得る目的で行なう営業又は事業に関連して提供された人的役務に対して支払われる給料、賃金又はこれらに類する報酬及び退職年金又はこれに類する給付については、適用しない。

guard to staying of a person who lost his Japanese nationality on April 28, 1952 in accordance with the provisions of the Treaty of Peace with Japan and who has been staying in Japan continuously since September 2, 1945 or a date prior thereto (including the child of such person born in Japan during the period from September 3, 1945 to April 28, 1952).

(2) Salaries, wages, or similar compensation, and pensions or similar benefits paid by, or paid out of funds to which contributions are made by, the Government of Japan or local authorities thereof to any individual for personal services rendered to the Government of Japan or local authorities thereof in the discharge of governmental functions shall be exempt from Korean tax, unless (a) the individual is a national of Korea, or (b) the individual is admitted to stay in Korea under a status similar to permanent residence, under the Immigration Law of Korea.

(3) The provisions of this Article shall not apply to salaries, wages, or similar compensation, and pensions or similar benefits paid for personal services rendered in connection with a trade or business carried on by a Contracting State or local authorities thereof for the purposes of profits.

特典を受ける権利

第十二条、第十三条、第十四条及び第十六条の規定のうち二以上の規定に基づく特典を受ける資格のある個人は、自己に与つて最も有利な規定に基づく特典を受けることができる。もつとも、その個人は、いずれの課税年度又は課税期間においても、二以上の規定に基づく特典を受ける権利を有しない。

### 第十七条

### 第十八条

二重課税の排除方法

二重課税は、次の方法によつて回避する。

(1) 韓国は、韓国の居住者又は法人につき、日本国に納付された又は納付されるべき租税の対応額を韓国の租税から控除する。この対応額は、日本国に納付された又は納付されるべき額に基づくものとするが、日本国内の源泉から生じた所得が韓国の租税を課される全所得のうちを占める割合を韓国の租税の額に乗じて得た額をこえないものとする。

(2) 日本国は、日本国の居住者又は法人につき、日本国以外の国において納付される租税を日本国の租税から控除することに關する日本国の法令の規定に従い、韓国に納付される租税の対応額を日本国の租税から控除する。

(3) (2)の控除の適用上、次の場合に納付されたはずである韓国の租税は、納税者によつて納付されたものとみなす。

(a) 韓国の租税が、第九条(1)、第十条(1)及び第十一条(1)の規

An individual who qualifies for benefits under more than one provision of Articles 12, 13, 14 and 16 may enjoy the benefits under the provision most favourable to him, but he shall not be entitled to the benefits of more than one provision in any taxable year or taxable period.

### Article 17

Double taxation shall be avoided in the following manner:

### Article 18

(1) Korea shall allow to a resident or corporation of Korea as a credit against Korean tax the appropriate amount of tax paid or to be paid to Japan. Such appropriate amount shall be based upon the amount of tax paid or to be paid to Japan but shall not exceed that proportion of Korean tax which the income from sources within Japan bears to the entire income subject to Korean tax.

(2) Japan shall allow to a resident or corporation of Japan as a credit against Japanese tax the appropriate amount of tax payable to Korea in accordance with the provisions of the laws of Japan regarding the allowance of a credit against Japanese tax of tax payable in any country other than Japan.

(3) For the purposes of the credit referred to in paragraph (2) of this Article, there shall be deemed to have been paid by a taxpayer Korean tax which would have been paid:

(a) if the Korean tax would not have been reduced in Korea in accordance with

定に従い韓国において軽減されなかつたとした場合

- (b) 韓国の租税が、韓国の経済開発を促進するための特別の奨励措置であつてこの条約の署名の日に実施されているもの又は現行の措置の修正若しくはこれへの追加として韓国の租税に関する法令に将来導入されることがあるものに従い、韓国において軽減され又は免除されなかつたとした場合。ただし、両締約国の政府が前記の措置により納税者に与えられる特典の範囲について合意を行なうことを条件とする。

第十九条

内国民待遇

- (1) 一方の締約国の国民は、他方の締約国において、同様の状況にある当該他方の締約国の国民が課されており又は課されることがある租税又はこれに関連する要件以外の又はこれらよりも重い租税又はこれに関連する要件を課されることとはなす。
- (2) 一方の締約国の居住者又は法人が他方の締約国内に有する恒久的施設に対する租税は、当該他方の締約国において、同様の状況にある当該他方の締約国の居住者又は法人に対して課される租税よりも不利に課されることはない。

この規定は、一方の締約国に対し、家族の状況又は家族を

the provisions of paragraph (1) of Article 9, paragraph (1) of Article 10 and paragraph (1) of Article 11 of this Convention; or

- (b) if the Korean tax would not have been reduced or exempted in Korea in accordance with the special incentive measures designed to promote economic development in Korea, effective on the date of signature of this Convention or which may be introduced in future in laws relating to Korean tax in place of, or in addition to, the existing measures, provided that an agreement is made between the Governments of the Contracting States in respect of the scope of the benefit accorded to the taxpayer by the said measures.

Article 19

(1) A national of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other Contracting State in the same circumstances are or may be subjected.

(2) The taxation on a permanent establishment which a resident or corporation of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other Contracting State than the taxation levied on residents or corporations of that other Contracting State in the same circumstances.

This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to resi-

両国当局  
間の通信  
及び協議

- (3) 一方の締約国の法人で資本の全部又は一部が他方の締約国の一又は二以上の居住者又は法人によつて直接又は間接に所有され又は支配されているものは、当該一方の締約国において、当該一方の締約国の類似の他の法人が課されており又は課されることがある租税又はこれに関連する要件以外の又はこれらよりも重い租税又はこれに関連する要件を課されることとはなす。
- (4) この条において「租税」とは、すべての種類の国税又は地方税をいう。

第二十条

- (1) 両締約国の権限のある当局は、この条約を実施するため、直接相互に通信することができる。
- (2) 両締約国の権限のある当局は、この条約の解釈又は適用に関して困難又は疑義が生じた場合には、合意によつてできる限りすみやかにその問題を解決するように努めるものとする。
- (3) 両締約国の権限のある当局は、また、必要に応じて日本国の事業税及び韓国の営業税に関して相互に協議することができる。

dents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

(3) A corporation of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents or corporations of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar corporations of the first-mentioned Contracting State are or may be subjected.

(4) In this Article the term "taxation" means national or local taxes of every kind.

Article 20

(1) The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of giving effect to the provisions of this Convention.

(2) Should any difficulty or doubt arise as to the interpretation or application of this Convention, the competent authorities of the Contracting States shall endeavour to settle the question as quickly as possible by mutual agreement.

(3) The competent authorities of the Contracting States may, if necessary, also consult with each other in respect of the enterprise tax of Japan and the business tax of Korea.

第二十一条

情報交換

- (1) 一方の締約国の権限のある当局は、この条約の実施又はこの条約の対象である租税に関する詐欺若しくは脱税の防止に關連する情報を他方の締約国の権限のある当局と交換するものとする。
- (2) このようにして交換された情報は、秘密として取り扱わなければならない。ただし、この条約の対象である租税の賦課若しくは徴収又は当該租税に関する執行若しくは訴えに關与する者（裁判所及び行政機關を含む。）に対しては、これを開示することができる。
- (3) 情報を要請された締約国の権限のある当局は、次の場合には、情報を交換しないものとする。
- (a) その情報が、その締約国の租税に関する法令及び行政上の手続の下において入手することができないものである場合
- (b) その情報が、営業上、事業上、産業上又は職業上の秘密を明らかにするようなものである場合
- (4) 両締約国の権限のある当局は、第一条(1)に掲げる租税に關する法令の改正及び同条(2)に規定する租税の採用につき、その改正又は新たな法令の文書を少なくとも毎年一回送付することにより、相互に通知する。

Article 21

- (1) The competent authorities of a Contracting State shall exchange such information with the competent authorities of the other Contracting State as is pertinent to carrying out the provisions of this Convention or preventing fraud or fiscal evasion in relation to the taxes which are the subject of this Convention.
- (2) Any information so exchanged shall be treated as secret but may be disclosed to persons (including a court or administrative body) concerned with assessment, collection, enforcement or prosecution with respect to the taxes which are the subject of this Convention.
- (3) The competent authorities of the Contracting State to which a request for information is made shall not exchange information if:
- (a) the information is not available under the tax laws and administrative procedures of that Contracting State; or
- (b) the information is such as which would disclose any trade, business, industrial or professional secret.
- (4) The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any amendments of the laws relating to the taxes referred to in paragraph (1) of Article 1 and of the adoption of any taxes referred to in paragraph (2) of Article 1 by transmitting the texts of any amendments or new statutes, if any, at least once a year.

第二十二條

徴収共助

(1) 各締約国は、この条約に基づき他方の締約国において認められる免税又は税率の軽減がこのような特典を受ける権利を有しない者によつて享受されることのないようにするため、当該他方の締約国において課される租税を徴収するように努めるものとする。その徴収を行なう締約国は、このようにして徴収した金額につき当該他方の締約国に対して責任を負う。

(2) この条の規定は、いかなる場合においても、租税の徴収に努める締約国の法規及び慣行に抵触し又はその締約国の公の秩序に反するような行政上の措置をとる義務をいずれの一方の締約国にも課するものと解してはならない。

第二十三條

納税者は、他方の締約国の措置によつてこの条約の規定に反する課税を受け又は受けるに至ると認める場合には、自己が居住者又は法人である一方の締約国の権限のある当局に対し、その事案について申立てをすることができ、納税者の申立てを受けた当該一方の締約国の権限のある当局は、その申立てに理由があると認める場合には、この条約の規定に適合しない課税を回避するため、当該他方の締約国の権限のある当局と合意に達するように努めるものとする。

不服申立  
て及び両  
国当局間  
の協議

Article 22

(1) Each of the Contracting States shall endeavour to collect such taxes imposed in the other Contracting State as will ensure that any exemption or reduced rate of tax granted under this Convention in that other Contracting State shall not be enjoyed by persons not entitled to such benefits. The Contracting State making such collections shall be responsible to the other Contracting State for the sums thus collected.

(2) In no case shall the provisions of this Article be construed so as to impose upon either of the Contracting States the obligation to carry out administrative measures which are at variance with the regulations and practices of the Contracting State endeavouring to collect the tax or which would be contrary to the public policy of that Contracting State.

Article 23

A taxpayer shall be entitled to present his case to the competent authorities of the Contracting State of which he is a resident or corporation, if he considers that the action of the other Contracting State has resulted or will result for him in taxation contrary to the provisions of this Convention. Should the taxpayer's claim be considered to have merit by the competent authorities of the Contracting State to which the claim is made, the competent authorities shall endeavour to come to an agreement with the competent authorities of the other Contracting State with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the provisions of this Convention.

第二十四条

外交官及領事官の特権

この条約の規定は、国際法の一般原則又は特別の協定の規定に基づく外交官又は領事官の租税上の特権に影響を及ぼすものではない。

第二十五条

批准、効力発生及適用範囲

(1) この条約は、批准されなければならない。批准書は、できる限りすみやかにソウルで交換されるものとする。  
(2) この条約は、批准書の交換の日の後三十日目の日に効力を生じ、かつ、次のものについて適用する。

(a) 韓国においては、

この条約が効力を生ずる年の一月一日以後に開始する各課税年度、各課税期間又は各事業年度において生ずる所得又は収入

(b) 日本国においては、

この条約が効力を生ずる年の一月一日以後に開始する各課税年度において生ずる所得又は収入

第二十六条

Article 24

The provisions of this Convention shall not affect the fiscal privileges of diplomatic or consular officials under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 25

(1) This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Seoul as soon as possible.

(2) This Convention shall enter into force on the thirtieth day after the date of the exchange of instruments of ratification and shall be applicable -

(a) in Korea:

as respects income or revenue derived during the taxable years, taxable periods or accounting periods beginning on or after the first day of January in the calendar year in which this Convention enters into force; and

(b) in Japan:

as respects income or revenue derived during the taxable years beginning on or after the first day of January in the calendar year in which this Convention enters into force.

Article 26

この条約は、無期限に効力を有する。ただし、いずれの一方の締約国も、この条約の効力発生の日から五年の期間が満了した後の各年の六月三十日以前に、外交上の経路を通じ他方の締約国に対して書面による終了の通告を行なうことができるものとし、この場合には、この条約は、次のものについて適用を終止する。

(a) 韓国においては、

その通告が行なわれた年の翌年の一月一日以後に開始する各課税年度、各課税期間又は各事業年度において生ずる所得又は収入

(b) 日本国においては、

その通告が行なわれた年の翌年の一月一日以後に開始する各課税年度において生ずる所得又は収入

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けて、この条約に署名した。

千九百七十年三月三日に東京で、英語により本書二通を作成した。

日本国のために

愛知揆一

This Convention shall continue in effect indefinitely but either of the Contracting States may, on or before the thirtieth day of June in any calendar year beginning after the expiration of a period of five years from the date of its entry into force, give to the other Contracting State, through the diplomatic channel, written notice of termination and, in such event, this Convention shall cease to be applicable -

(a) in Korea:

as respects income or revenue derived during the taxable years, taxable periods or accounting periods beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given; and

(b) in Japan:

as respects income or revenue derived during the taxable years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Convention.

Done in duplicate at Tokyo on this third day of March of the year one thousand nine hundred and seventy in the English language.

FOR JAPAN:

(Signed) Kitchi Aichi



---

大韓民国のために

李厚洛

---

FOR THE REPUBLIC OF KOREA:

(Signed) Hu Rak Lee

(所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための日本国と大韓民国との間の条約に関する交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日東京で署名された所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための日本国と大韓民国との間の条約に言及し、かつ、日本国政府に代わつて次の了解を確認する光榮を有します。

配賦経費の計算

1 条約第六条(3)の規定に関し、一方の締約国の居住者又は法人が他方の締約国内に有する恒久的施設(以下「恒久的施設」という)の産業上又は商業上の利得の決定に際してその恒久的施設への配賦を認められる経費は、次の方法によつて計算する。

(1) 配賦の対象となる経費の項目

恒久的施設への配賦の対象となる経費の項目は、販売費、経営費及び一般管理費に属する費目であつてそれらの経費が支出された締約国の税法の規定により損金に算入することを認められているものとする。

(2) 配賦の対象となる経費の額

(Japanese Note)

Tokyo, March 3, 1970

Excellency,

I have the honour to refer to the Convention between Japan and the Republic of Korea for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income signed today at Tokyo, and to confirm the following understandings on behalf of the Government of Japan.

1. With reference to paragraph (3) of Article 6 of the Convention, the expenses to be allocated to a permanent establishment which a resident or corporation of a Contracting State has in the other Contracting State (hereinafter referred to as "the permanent establishment") in the determination of the industrial or commercial profits of the permanent establishment shall be computed in the following manner:

(1) The items of expenses subject to allocation

The items of expenses subject to the allocation to the permanent establishment shall be those of selling expenses and executive and general administrative expenses which are allowed as deductions under the provisions of the tax laws of the Contracting State in which the expenses are incurred.

(2) The amount of expenses subject to allocation

恒久的施設への配賦の対象となる経費の額は、(a)その恒久的施設を有する当該一方の締約国の居住者若しくは法人の本店若しくは主たる事務所（当該他方の締約国内の者に對して販売を行なう支店を含む。）（以下「本店又は主たる事務所」という。）又は(b)その恒久的施設によつて支出された(1)の販売費、経営費及び一般管理費の額のうち、それらの経費が支出された締約国の税法の規定により損金に算入することを認められている部分の額とする。

(3) 配賦経費額の計算

(a) 本店又は主たる事務所によつて支出された経費の額のうち恒久的施設に配賦される経費の部分の額（以下「本店又は主たる事務所が当該他方の締約国内の者と行なつた販売取引（非課税販売取引を除く。）に係る総収入金額が、その本店又は主たる事務所の全世界販売取引に係る総収入金額のうちに占める割合を、(1)及び(2)の規定に従つて計算された本店又は主たる事務所の経費の額に乘じて得られる額とする。

The amount of expenses subject to the allocation to the permanent establishment shall be that of the selling expenses and executive and general administrative expenses, as provided for in the preceding subparagraph, incurred by (a) the head or main office including branches making a sale to a person in that other Contracting State of the resident or corporation of the first-mentioned Contracting State having that permanent establishment (hereinafter referred to as "the head or main office") or (b) that permanent establishment, which is allowed as deductions according to the provisions of the tax laws of the Contracting State in which the expenses are incurred.

(3) The computation of the amount of allocable expenses

(a) The amount of expenses incurred by the head or main office which is allocable to the permanent establishment (hereinafter referred to as "the amount of allocable expenses of the head or main office") shall be that proportion of the amount of the expenses of the head or main office obtained in accordance with the provisions of subparagraphs (1) and (2) of this paragraph which the gross receipts derived by the head or main office from the sales transactions, excluding non-taxable sales transactions, with a person in that other Contracting State bear to the entire gross receipts from the world-wide sales transactions by the head or main office.

(b) 恒久的施設によつて支出された経費（租税を除く。）の額のうちその恒久的施設に配賦される部分の額（以下「恒久的施設の配賦経費額」という。）は、当該他方の締約国内の者との取引（非課税取引を除く。）の総額が当該他方の締約国内の者との取引の総額のうちに占める割合を、(1)及び(2)の規定に従つて計算された恒久的施設の経費（租税を除く。）の額に乘じて得られる額とする。

恒久的施設によつて支出された経費としての租税の額のうちその恒久的施設に配賦される部分の額（以下「恒久的施設の配賦租税額」という。）は、当該他方の締約国内の者との取引（非課税取引を除く。）で租税が課され又はその利得に租税が課されるものの総額が、当該他方の締約国内の者との取引で租税が課され又はその利得に租税が課されるものの総額のうちに占める割合を、(1)及び(2)の規定に従つて計算された租税の額に乘じて得られる額とする。

(c) (b)において、「租税」とは、文脈により、日本国の事業税又は韓国の營業税をいう。

(b) The amount of expenses, excluding tax, incurred by the permanent establishment which is allocable to itself (hereinafter referred to as "the amount of allocable expenses of the permanent establishment") shall be that proportion of the amount of the expenses of the permanent establishment obtained in accordance with the provisions of subparagraphs (1) and (2) of this paragraph, excluding tax, which the gross amount of the transactions, excluding non-taxable transactions, with a person in that other Contracting State bears to the entire gross amount of the transactions with a person in that other Contracting State.

The amount of tax as expenses incurred by the permanent establishment which is allocable to itself (hereinafter referred to as "the amount of allocable tax of the permanent establishment") shall be that proportion of the amount of tax obtained in accordance with the provisions of subparagraphs (1) and (2) of this paragraph which the gross amount of the transactions, excluding non-taxable transactions, with a person in that other Contracting State which or the profits of which are subject to tax bears to the entire gross amount of the transactions which or the profits of which are subject to tax.

(c) In subparagraph (3) (b), the term "tax" means the enterprise tax of Japan or the business tax of Korea, as the context requires.

産業上又は商業上の利益の源泉配分

2 条約第6条(5)の規定に関し、産業上又は商業上の利益の源泉の配分は、次の方法によつて行なう。

- (1) 購入及び販売からの所得  
恒久的施設を有する一方の締約国の居住者又は法人が当該一方の締約国において物品又は商品を購入し、これらを他方の締約国において販売することによつて取得する所得については、当該他方の締約国への配分は、純所得の段階において、恒久的施設の配賦経費額に恒久的施設の配賦租税額を加えた額を、(i)恒久的施設の配賦経費額に恒久的施設の配賦租税額を加えた額と(ii)本店又は主たる事務所の経費の配賦額との合計額で除して得られる当該他方の締約国への配分比率に従つて行なう。

(2) 製造及び販売からの所得

恒久的施設を有する一方の締約国の居住者又は法人が、プラント輸出のように当該一方の締約国において物品又は商品を直接製造し、これらを当該他方の締約国において販売することによつて取得する所得については、当該所得にその製造活動から生ずる所得が含まれている場合には、当該他方の締約国への配分は、純所得の段階において、恒久的施設の配賦経費額に恒久的施設の配賦租税額を加えた額

2. With reference to paragraph (5) of Article 6 of the Convention, the apportionment of sources of the industrial or commercial profits shall be made in the following manner:

(1) The income from purchase and sale

As to the income derived by a resident or corporation of a Contracting State having the permanent establishment from the sale in the other Contracting State of goods or merchandise purchased in the first-mentioned Contracting State, the apportionment to that other Contracting State shall be made on the net income basis according to the ratio of allocation to that other Contracting State which shall be obtained by dividing the amount of allocable expenses of the permanent establishment and the amount of allocable tax of the permanent establishment by the total of (i) the amount of allocable expenses of the permanent establishment and the amount of allocable tax of the permanent establishment and (ii) the amount of allocable expenses of the head or main office.

(2) The income from manufacturing and sale

As to the income derived by a resident or corporation of a Contracting State having the permanent establishment from the sale in the other Contracting State, such as exports of plants, of goods or merchandise manufactured in the first-mentioned Contracting State by the resident or corporation itself, the apportionment to that other Contracting State shall be made, if that income includes the profits derived from the manufacturing

を、(i)恒久的施設の配賦経費額に恒久的施設の配賦租税額を加えた額と(ii)本店又は主たる事務所の経費の配賦額と(iii)製造費用の額との合計額で除して得られる当該他方の締約国への配分比率に従つて行なう。

前記の製造費用の額は、当該居住者又は法人が当該物品又は商品の製造にあつて支出した総製造原価の額の十五パーセントとみなす。

恒久的施設を有する一方の締約国の居住者又は法人が他方の締約国において物品又は商品を直接製造し、これらを当該一方の締約国において販売することによつて取得する所得については、当該他方の締約国への配分は、純所得の段階において、この(2)に規定する方式と同様の方式に従つて行なう。

(3) 建築、建設、据付け又は組立てからの所得

恒久的施設を有する一方の締約国の居住者又は法人が他方の締約国において建築、建設、据付け又は組立ての工事を行なうことによつて取得する所得については、両締約国の権限のある当局は、当該活動の実態を考慮して相互に協

activities, on the net income basis according to the ratio of allocation to that other Contracting State which shall be obtained by dividing the amount of allocable expenses of the permanent establishment and the amount of allocable tax of the permanent establishment by the total of (i) the amount of allocable expenses of the permanent establishment and the amount of allocable tax of the permanent establishment, (ii) the amount of allocable expenses of the head or main office and (iii) the amount of manufacturing expenditure.

The amount of manufacturing expenditure referred to above shall be deemed to be 15 per cent of the amount of total manufacturing cost incurred by the resident or corporation in manufacturing such goods or merchandise.

As to the income derived by a resident or corporation of a Contracting State having the permanent establishment from the sale in that Contracting State of goods or merchandise manufactured in the other Contracting State by that resident or corporation itself, the apportionment to that other Contracting State shall be made on the net income basis according to the formula corresponding to the one mentioned in this subparagraph.

(3) The income from building, construction, installation or assembly

With respect to the income derived by a resident or corporation of a Contracting State having the permanent establishment from the building, construction, installation or assembly project carried on in the other Con-

議するものとする。

本大臣は、閣下が大韓民国政府に代わつて前記の了解を確認されることを要請する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十年三月三日に東京で

日本国外務大臣 愛知揆一

日本国駐在大韓民国特命全權大使 李厚洛閣下

tracting State, the competent authorities of both Contracting States shall consult with each other taking into consideration the nature of such activities.

I have further the honour to request Your Excellency to be good enough to confirm the foregoing understandings on behalf of the Government of the Republic of Korea.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Kiichi Aichi  
Minister for Foreign Affairs  
of Japan

His Excellency  
Mr. Hu Rak Lee  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of  
the Republic of Korea  
to Japan

韓国側書簡

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、本日付けの閣下の次  
の書簡を受領したことを確認する光榮を有します。

(日本側書簡)

本使は、大韓民国政府に代わつて前記の了解を確認する光榮  
を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向か  
つて敬意を表します。

千九百七十年三月三日に東京で

大韓民国特命全權大使 李厚洛

日本国外務大臣 愛知揆一閣下

(Korean Note)

Tokyo, March 3, 1970

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm the foregoing understandings on behalf of the Government of the Republic of Korea.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Jiu Rak Lee

Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of  
the Republic of Korea  
Tokyo

His Excellency  
Mr. Kiichi Aichi  
Minister for Foreign Affairs  
of Japan



（大韓民国の経済開発を促進するための特別の奨励措置に  
関する交換公文）

（韓国側書簡）

（訳文）

書簡をもつて啓上いたします。本使は、本日東京で署名された所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための大韓民国と日本国との間の条約第十八条(3)(b)の規定に言及し、かつ、同条約の署名の日には有効である千九百六十六年の大韓民国の外資導入法（法律第千八百二号）の次の各条に定める措置が前記の項にいう「韓国の経済開発を促進するための特別の奨励措置であつてこの条約の署名の日に実施されているもの」であることを両政府の間で合意することを大韓民国政府に代わつて提案する光榮を有します。

(i) 第十五条（租税の免除及び軽減）— 外国人投資企業又は外国投資家の所得に対する所得税又は法人税の免除又は軽減

(ii) 第二十一条（租税の免除及び軽減）— 現金借款契約、資本財導入契約又は技術導入契約によつて取得する所得に対する所得税又は法人税の免除又は軽減

本使は、さらに、この書簡及び日本国政府による前記の提案

(Korean Note)

Tokyo, March 3, 1970

Excellency,

I have the honour to refer to paragraph (3) (b) of Article 18 of the Convention between the Republic of Korea and Japan for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income signed today at Tokyo, and to propose, on behalf of the Government of the Republic of Korea, that the two Governments shall agree that the measures set forth in the following Articles of the Foreign Capital Inducement Law, Law No. 1802, 1966, of the Republic of Korea, effective on the date of signature of the aforementioned Convention are "the special incentive measures designed to promote economic development in Korea; effective on the date of signature of this Convention" referred to in the said paragraph:

(i) Article 15 (Exemption and Reduction of Taxes) - relating to exemption or reduction of income tax or corporation tax on the income of a foreign invested enterprise or foreign investor; and

(ii) Article 21 (Exemption and Reduction of Taxes) - relating to exemption or reduction of income tax or corporation tax on the income derived from a cash loan contract, a capital goods inducement contract or a technological inducement contract.

I have further the honour to propose that the present Note and Your Excellency's reply

の受諾を確認する閣下の返簡が前記の条約第十八条(3)(b)の規定に基づき両政府間の合意を構成するものとみなすことを提案する光榮を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十年三月三日に東京で

大韓民国特命全權大使 李厚洛

日本国外務大臣 愛知揆一閣下

confirming the acceptance by the Government of Japan of the above proposal shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments under paragraph (3) (b) of Article 18 of the aforementioned Convention.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Hu Rak Lee  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of  
the Republic of Korea  
Tokyo

His Excellency  
Mr. Kichii Aichi  
Minister for Foreign Affairs  
of Japan

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光榮を有します。

(韓国側書簡)

本大臣は、さらに、日本国政府が閣下の書簡に述べられた提案を受諾することを確認するとともに、同書簡及びこの返簡が前記の条約第十八条(3)(b)の規定に基づく両政府間の合意を構成するものとみなすことに同意する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十年三月三日に東京で

日本国外務大臣 愛知揆一

日本国駐在大韓民国特命全權大使 李厚洛閣下

(Japanese Note)

Tokyo, March 3, 1970

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows:

"(Korean Note)"

I have further the honour to confirm that the Government of Japan accepts the proposal contained in Your Excellency's Note and to agree that the same and the present reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments under paragraph (3) (b) of Article 18 of the aforementioned Convention.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Kiichi Aichi  
Minister for Foreign Affairs  
of Japan

His Excellency  
Mr. Hu Rak Lee  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of  
the Republic of Korea  
to Japan

(訳文)

議定書

所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための日本国と大韓民国との間の条約に署名するにあつて、下名は、次のとおり協定した。

1 日本国の居住者又は法人は、千九百六十五年六月二十二日に東京で署名された財産及び請求権に関する問題の解決並びに経済協力に関する日本国と大韓民国との間の協定第一条1(四)又は1(五)の規定に基づいて前記の条約の効力発生の日以後に契約される生産物又は役務の供与によつて取得する収入につき、大韓民国の營業税を免除される。

2 日本国の居住者又は法人は、千九百六十七年十二月三十一日以前に締結された契約であつて大韓民国の外資導入法に定める資本財導入契約に該当するものに基づいて行なわれた取引により取得する収入につき、大韓民国の營業税を免除される。

3 この議定書は、前記の条約の効力発生の日に効力を生ずる。

千九百七十年三月三日に東京で、英語により本書二通を作成した。

Protocol

At the signing of the Convention between Japan and the Republic of Korea for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income, the undersigned have agreed as follows:

1. A resident or corporation of Japan shall be exempt from the business tax of the Republic of Korea on revenue derived from the supply of products or services contracted on or after the date of the entry into force of the aforementioned Convention in accordance with the provisions of paragraph 1 (a) or (b) of Article 1 of the Agreement on the Settlement of Problems concerning Property and Claims and on the Economic Cooperation between Japan and the Republic of Korea, signed at Tokyo on June 22, 1965.

2. A resident or corporation of Japan shall be exempt from the business tax of the Republic of Korea on revenue derived from transactions made under contracts, concluded on or before December 31, 1967 and falling under the capital goods inducement contracts as provided for in the Foreign Capital Inducement Law of the Republic of Korea.

3. This Protocol shall come into force on the date of the entry into force of the aforementioned Convention.

Done in duplicate at Tokyo on this third day of March of the year one thousand nine hundred and seventy in the English language.

前文

請求権・経済協力の協定に基づき、營業税の免除

資本財導入契約に関する營業税の免除

効力発生

末文

日本国のために

愛知揆一

FOR JAPAN:

FOR THE REPUBLIC  
OF KOREA:

大韓民国のために

李厚洛

Kiichi Aichi

Hu Rak Lee

(参考)

この条約は、わが国と大韓民国との間で所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のために締結したものである。なお、議定書は、両国間の請求権・経済協力協定に基づく取引等に関する韓国の営業税の免除について定めたものである。